

Политическая лингвистика. 2022. № 3 (93).
Political Linguistics. 2022. No 3 (93).

УДК 811.581:81'27
ББК ШП171.1-51+ШП171.1-006.21

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Сунь Цюхуа¹, Ли Цзявэй²

^{1,2} Хэйлунцзянский университет «Хэйда», Харбин, КНР

¹ sunqiuhua15@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-1959-7180>

² 1761867544@qq.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-4280-6622>

Конструирование и интерпретация политических метафор в Резолюции ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии

АННОТАЦИЯ. 11 ноября 2021 г. на Шестом пленуме Центрального комитета Коммунистической партии Китая 19-го созыва была принята «Резолюция ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии» (далее Резолюция). Как важный документ, принятый при переходе от одного столетия борьбы партии к другому, Резолюция имеет историческую ценность. В ней описывается партийная идеология и политическая концепция нового руководства Китая с использованием политических метафор и тем самым осуществляется коммуникация между партией и народом. В связи с этим большое значение приобретают структурные особенности и интерпретация в данном тексте политической метафоры. С опорой на теорию концептуальной метафоры в предлагаемой статье описываются типы и характеристики политических метафор в Резолюции, а также исследуется влияние этого документа на выступления других лидеров после его публикации. Были сделаны выводы, что, помимо выполнения своей основной художественной функции, политическая метафорика также занимает центральное место в политическом контексте и политической культуре Резолюции, кроме того, является единицей, несущей идеологическое значение. Она передает основные моменты исторического развития партии за прошедшее столетие, а также выражает парадигму партийного дискурса новой эпохи, политическую идеологию и ценности, которым посвящена Резолюция.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Резолюция Центрального комитета Коммунистической партии Китая, политическая метафорология, метафорическое моделирование, метафорические модели, политические метафоры, политический дискурс, китайский язык, политические тексты, политические партии, резолюции, интерпретация метафоры, типы метафор, формирование метафоры.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Сунь Цюхуа, доктор наук, доцент, и замдиректора института русского языка Хэйлунцзянского университета, Хэйлунцзянский университет «Хэйда», Харбин, провинция Хэйлунцзян, КНР; 150080, КНР, г. Харбин, район Наньган, ул. Сюефулу, д. 74; e-mail: sunqiuhua15@163.com.

Ли Цзявэй, магистрант, Хэйлунцзянский университет «Хэйда», Харбин, провинция Хэйлунцзян, КНР; 150080, КНР, г. Харбин, район Наньган, ул. Сюефулу, д. 74; e-mail: 1761867544@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Сунь, Цюхуа. Конструирование и интерпретация политических метафор в Резолюции ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии / Сунь Цюхуа, Ли Цзявэй. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 3 (93). — С. 131-141.

Sun Qiuhua¹, Li Jiawei²

^{1,2} University of Heilongjiang, Harbin, China

¹ sunqiuhua15@163.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-1959-7180>

² 1761867544@qq.com[✉], <https://orcid.org/0000-0002-4280-6622>

Construction and Interpretation of Political Metaphors in the “Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party’s Hundred Years of Struggle”

ABSTRACT. On November 11, 2021, the Sixth Plenary Session of the 19th Central Committee of the Communist Party of China adopted the “Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party’s Hundred Years of Struggle” (hereinafter referred to as the Resolution). As an important document passed at the confluence of the “two centenary” goals, the Resolution has an extraordinary historical status. It conveys the party’s ruling ideology and expresses the political concept of China’s new leadership through political metaphors, thereby realizing communication between the country and the people. Therefore, it is of great significance to construct and interpret the political metaphors in it. Based on the conceptual metaphor theory, this paper constructs the types and characteristics of political metaphors in the Resolution, and combines the important speeches of other leaders after the publication of the Resolution to interpret the influence of the political metaphors in the Resolution on the important speeches of the leaders. The study found that, in addition to its basic function as a rhetorical means, the political metaphor also takes the

© Сунь Цюхуа, Ли Цзявэй, 2022

central position in the political context and the political culture of the Resolution. It is also a language unit with considerable ideological load. It not only embodies the main issues of the party's historical development over the past century, but also reflects the paradigm of the party's discourse of the new era, the political ideology and political values that the Resolution is devoted to.

KEYWORDS: *Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China, political metaphorology, metaphorical modeling, metaphorical models, political metaphors, political discourse, Chinese language, political texts, political parties, resolutions, interpretation of the metaphoricity, types of metaphors, formation of metaphoricity.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Sun Qihua, Ph.D, Associate Professor, Associate Dean of the Russian Language Institute of Heilongjiang University, University of Heilongjiang, Harbin, People's Republic of China.*

Li Jiawei, Master's Degree Student, University of Heilongjiang, Harbin, People's Republic of China.

FOR CITATION: *Sun Qihua, Li Jiawei. (2022). Construction and Interpretation of Political Metaphors in the "Resolution of the Central Committee of the Communist Party of China on the Major Achievements and Historical Experience of the Party's Hundred Years of Struggle". In Political Linguistics. No 3 (93), pp. 131-141. (In Russ.).*

Материалы взяты из «Резолюции ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии» от 16 ноября 2021 года и выступлений Генерального секретаря Си Цзиньпина на веб-сайте Коммунистической партии с 16 ноября 2021 г. по 18 января 2022 года.

The materials are quoted from the "Resolution of the CPC Central Committee on the Major Achievements and Historical Experience of the Party's Hundred Years of Struggle" of November 16, 2021 and the speeches of the General Secretary Xi Jinping published on the website of the Communist Party from November 16, 2021 to January 18, 2022

ВВЕДЕНИЕ

Политическая сфера и метафорика в силу естественных взаимосвязей могут объединяться в комплексную область исследований. Политики часто используют метафоры, чтобы имплицитно передать свои политические взгляды, примером чему могут служить предыдущие лидеры Китая. Фраза Мао Цзэдуна «Все реакционеры — бумажные тигры» по-прежнему популярна, а президент Си Цзиньпин — мастер метафор. Его политические метафоры, такие как «теория о ковке железа» и «китайская мечта», обогатили политический дискурс и продемонстрировали новый политический стиль. Метафоры в речи политиков облегчают донесение до реципиентов личной позиции говорящего и надолго сохраняются в памяти. На Шестом пленуме ЦК КПК 19-го созыва, на стыке столетий борьбы партии, была принята «Резолюция ЦК КПК по основным достижениям и историческому опыту столетней борьбы партии» (далее Резолюция). Она отражает идеологию Коммунистической партии и новую политическую философию, имеет огромное историческое и практическое руководящее значение. Политические метафоры в Резолюции заключают в себе политические ценности и партийную идеологию, служат для диалога между властью и народом, а также во внешнеполитической коммуникации [Yanglin 2019: 1]. Поэтому конструирование политических метафор и их интерпретация приобретают особую важность. Взяв Резолюцию в качестве исследовательского корпуса, а использованные в нем политиче-

ские метафоры в качестве объекта исследования, мы классифицировали их на основе теории концептуальных метафор, рассмотрев для интерпретации метафорические образы в составе текста Резолюции. В качестве дополнительного материала мы использовали 32 прозвучавших после публикации Резолюции выступления политических лидеров. Таким образом мы проследили влияние политических метафор из Резолюции на выступления различных политических лидеров.

1. ТИПЫ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТАФОР В «РЕЗОЛЮЦИИ»

К политическим метафорам в полной мере применима теория концептуальной метафоры, изложенная в книге «Метафоры, которыми мы живем» (1980 г.), где утверждается, что сущность метафоры на самом деле заключается в использовании определенной концептуальной области (т. е. «исходной области») для описания другой абстрактной концептуальной области (т. е. «целевой области»), но это описание носит не случайный характер, а основано на восприятии людьми сходства между двумя объектами [Lakoff, Johnson 1980]. Если сходство между определенными объектами и политической более очевидно с точки зрения познавательного опыта большинства, то частота обращения к этому сходству будет выше. Согласно статистическому анализу, типы политических метафор в Резолюции можно разделить на 12 категорий, а общее количество метафор — 185 (см. табл. 1).

Таблица 1. Классификация политических метафор в Резолюции

Исходная область	Количество употреблений	Частота использования, %
Человек	48	26
Путешествие	31	17
Война	19	10
Флора и фауна	14	8
Строительство	11	6
Металлы	7	4
Река	7	4
Погодные явления	7	4
Болезнь	7	4
Центр — периферия	5	2
Знак	7	4
Сфера искусства	10	5
Другое	12	6
Все исходные области	185	100

1.1. Антропоморфная метафора

«Человек» — это первый воспринимаемый в жизни объект», поэтому Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что «подавляющее большинство метафор основано на повседневной жизни и опыте людей» [Lakoff, Johnson 1980]. В Резолюции используется 48 антропоморфных метафор, что составляет 26 % от общего числа. Антропоморфные метафоры в Резолюции в основном основаны на физическом состоянии, частях тела, движениях и ментальной сфере. Различные состояния, испытываемые людьми на разных этапах жизненного пути, используются для описания бурного партийно-государственного развития, энергичности и жизнеспособности. Названия частей и движений тела задействованы для формирования глагольно-объектных конструкций («грызть крепкую кость», «укрепить силы и волю»), чтобы описать процесс преодоления трудностей в партийно-государственном развитии. Кроме того, важную роль в построении большого количества антропоморфных метафор играют также представления о ментальной сфере: используются такие слова, как «дух», «идея» и «душа», описывающие выдающуюся китайскую культуру, правильную теоретическую основу и накопленный ценный опыт, важный для партийно-государственного развития и существования китайской нации. Таким образом, антропоморфные метафоры подчеркивают истинность марксизма с акцентированием социалистического строя с китайской спецификой — концепции, которой мы придерживаемся в партийно-государственном развитии и на базе которой, не боясь трудностей, разработали собственный политический курс, чтобы китайская нация смогла предстать в мировом содружестве с достойным статусом. Эти метафоры воплощают концепцию нового руководящего коллектива, ставящего на первое место людей. Они подчеркивают, что

основа великого возрождения китайской нации — сплочение и единение народа. Использование таких метафор показывает, что Китай находится в процессе бурного развития, позитивно настроен и нацелен в светлое будущее.

Пример 1. *Начиная с XVIII съезда КПК, партия последовательно способствовала усилению и расширению практики всестороннего углубления реформ, в результате чего социалистический строй с китайской спецификой стал еще более зрелым и законченным, непрерывно повышался уровень модернизации системы и потенциала государственного управления, дело партии и государства обрело новую жизненную силу.*

Пример 2. *Партия четко отметила, что руководство со стороны КПК — это всеобъемлющее, системное и целостное руководство, сохранение сплоченности и единства партии — это жизнь партии.*

1.2. Метафора путешествия

Метафоры путешествий часто встречаются в политическом дискурсе, особенно в условиях особого социального строя Китая. С момента образования Коммунистической партии Китая метафоры путешествий использовались почти в каждом важном партийном отчете. Метафора путешествия в политическом дискурсе сравнивает развитие страны и нации с путешествием: страна и нация не развиваются в одночасье, это длительный процесс. Развитие, как и путешествие, включает в себя начальную и конечную точки, путь и направление, различные трудности. В Резолюции используется 31 метафора путешествия. Они представляют момент образования КПК как отправную точку, а за конечную точку взята реализация великого возрождения китайской нации. Метафорами транслируются следующие идеи: мы сможем осуществить нашу цель, только

придерживаясь правильного пути; КПК возглавила народ, выбирая путь и точки опоры; преодолевая всевозможные препятствия, партия нашла верный курс, встав на новый путь осуществления намеченной к столетию КНР цели — великого возрождения китайской нации.

*Пример 3. <...>, что **единственным выходом** для Китая является проведение политики реформ и открытости, иначе модернизация и дело социализма у нас в стране будут **похоронены**.*

*Пример 4. <...>, путь социализма с китайской спецификой — это **верный путь**, который ведет Китай к развитию и процветанию, Китай **уверенной поступью идет в ногу со временем**.*

1.3. Метафора войны

Структурные метафоры, использующие тему войны в качестве исходной области, часто применяются в политическом дискурсе для изображения политической борьбы. Метафора войны может ярко описать многие политические явления и изменения. В Резолюции есть 19 фрагментов, в которых используются метафоры войны, в основном они сконцентрированы в частях «Одержанье великой победы в новодемократической революции» и «Открытие новой эпохи социализма с китайской спецификой».

Прежде всего, в революционный период и в начале социалистического строительства когнитивные модели лидеров Коммунистической партии Китая сохраняли отголоски классовой борьбы, что отразилось в революционном языке, служившем выражению политического курса. В части, где Резолюция описывает историю партии этих периодов, большую часть текста составляют военные метафоры. Они нужны, чтобы показать народу, что победа Нового Китая далась нелегко, что КПК проводит политику реформ и открытости и решительно строит социализм.

Во-вторых, в части «Открытие новой эпохи социализма с китайской спецификой» также используются метафоры войны для описания социальных явлений новой эпохи, требующих пристального внимания, таких как ликвидация бедности, борьба с коррупцией, загрязнение окружающей среды и т. д. Процесс избавления от этих проблем приравнивается к войне, а тяжесть ситуации обязывает руководство Китая придавать им особую важность. Между метафорами, используемыми в Резолюции, существует тесная системная связь. Например, в контексте войны с коррупцией «коррупционеры» становятся «врагами». Нужно высоко держать «знамя борьбы с разложением», применяя «оружие партийной критики и самокритики»,

и тогда мы «выиграем в этой тяжелой борьбе с коррупцией». Описание «войны с коррупцией» соединяет все метафоры в единую картину, которая представляет положение дел, решительность партии и полную трудностей борьбу.

Пример 5. Наньчанское восстание стало первым залпом вооруженного сопротивления гоминьдановской реакции. А это означало то, что Коммунистическая партия Китая начинает самостоятельно руководить революционной войной, создавать народную армию и вооруженным путем захватывать власть.

*Пример 6. Наша партия придавала особое значение Интернету, который является **основным фронтом, главным полем и передним краем** в идеологической борьбе, она также совершенствовала систему руководства и управления Интернетом, придерживалась принципа управления и упорядочения киберпространства в соответствии с законом, чтобы создать чистое и здоровое киберпространство.*

1.4. Другие типы метафор

В дополнение к вышеупомянутым трем типам метафор, в Резолюции также используются такие исходные области, как «флора и фауна», «болезнь», «погодные явления», «металлы», «строительство». Например, метафоры болезни часто применяются для описания внутренних проблем и проблем в мышлении партии: «бесхребетность» и «вирусы». Метафоры фауны используются для описания борьбы с коррупцией: выражения «бить по тиграм» и «охотиться на лис» не только подчеркивают отрицательные качества коррупционеров, но и воплощают огромную решимость партии и страны. Метафоры флоры и металлов используются для описания преимуществ политического, военного и идейного режима: метафора «прочно укоренить политический строй социализма с китайской спецификой в китайском обществе» утверждает, что новая социалистическая система возможна только в Китае, а «революционная закалка» делает партию только сильнее. Метафоры погодных явлений часто используются в описании внутреннего устройства Коммунистической партии и международной обстановки: непрерывные изменения на международной арене называются «меняющимися, как гонимые ветром тучи», а «ветер расточительства» указывает на проблемы разложения и конкуренции, с которыми столкнулась партия.

*Пример 7. Передовая марксистская партия не появляется сразу, а создается в непрерывной **закалке** революционными самопреобразованиями.*

2. ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТАФОР В «РЕЗОЛЮЦИИ»

Политические метафоры — это не только стилистическое средство, но и важный инструмент для построения контекста развития дискурса и выражения идей. Они проходят через весь текст Резолюции и подчеркивают его логику, отражают основные этапы исторического развития партии за последние столетия и выражают политический дискурс новой эпохи. Для политических метафор в Резолюции характерно три основных признака.

2.1. Наследование революционного дискурса

Во время революционной войны Коммунистическая партия Китая принялась за классовую борьбу, которая тогда была основным направлением деятельности. В первое время реформ, открытости и социалистического строительства выстроенная вертикаль власти в лице своих представителей продолжала пропагандировать партийную идею борьбы, хотя классовая борьба уже закончилась. Соответственно в то время КПК использовала в своих политических текстах революционный язык. Можно сказать, что слова о природе революционной борьбы являются базовыми для Коммунистической партии Китая. В политическом дискурсе Резолюции прослеживается продолжение революционного дискурса, а политические метафоры еще сильнее связывают его с великим революционным историческим путем нашей партии, например: «были свергнуты реакционное гоминьдановское правительство и три большие горы — империализм, феодализм и бюрократический капитализм», «очистить муть и грязь, оставленные старым обществом» и т. д. Использование политических метафор в Резолюции отражает великий путь партии, а демонстрация революционного настроя напоминает членам партии об исходной цели и миссии их организации. Кроме того, в Резолюции есть много политических метафор («одержать победу», «штурмовать» и т. д.), которые продолжают традиции революционного языка в использовании военной семантики. Такие метафоры применяются для обозначения неотложных задач, чем подтверждается, что употребление революционного языка в новой эпохе стало традиционной чертой в когнитивной модели, определяющей партийную стратегию.

2.2. Акцентирование обновления и возрождения

В частях «Реформы, открытость и социалистическая модернизация» и «Открытие новой эпохи социализма с китайской спецификой» также используется большое коли-

чество политических метафор: «единственным выходом для Китая является проведение политики реформ и открытости», «реформы и открытость — это великое пробуждение нашей партии» и «Новая эпоха социализма с китайской спецификой занимает в истории развития Китая совершенно особенное место». Такие слова, как «реформы» и «новая эпоха» — основа политических метафор, относящихся к дискуссионным вопросам эпохи реформ и возрождения, рисующих важные социальные изменения, а также отражающих изменение курса руководства партии при переходе от политики реформ и открытости к созданию новой эры социализма с китайскими чертами. Кроме того, использование таких политических метафор помогает народу постичь суть политики реформ и открытости, великого возрождения китайской нации. Это способствует стимулированию, направлению и сплочению народа всего государства для неуклонного проведения реформ, сохранения принципов открытости и осуществления модернизации, укрепляет веру народа в великое возрождение китайской нации.

2.3. Разнообразие строительного дискурса

Коммунистическая партия Китая сформировала политический дискурс на основе партийного, государственного и социалистического дискурсов, менявшихся по мере развития в новую эпоху. «На основе глубокого осмысления и научного анализа ряда важных теоретических и практических вопросов, касающихся развития дела партии и государства в новую эпоху, товарищ Си Цзиньпин выдвинул ряд оригинальных новых концепций, новых идей и новых стратегий в области управления государством», «Китайские коммунисты... создали идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху». Это и стало источником нового политического дискурса партии. Последняя часть Резолюции резюмирует основные достижения и исторический опыт столетней борьбы партии, описывая «исторические успехи и исторические преобразования, проведенные Центральным комитетом партии, который использует мысль Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в качестве руководящей идеологии в новую эпоху для продвижения дела партии и страны». Используемые политические метафоры подчеркивают разнообразие и инновационность партийного политического и строительного дискурса новой эпохи. Например, такие политические метафоры, как «зеленое развитие — всеобщая форма развития» и «социалистический строй с китай-

ской спецификой стал еще более зрелым и законченным» и др., обогатили его, подчеркнув результаты и наметив перспективы развития в новой эпохе. Метафоры «китайский народ под руководством партии неуклонно следовал пути развития политического строя социализма с китайской спецификой», «мы... активно рассказывали миру о Китае и КПК, старательно доносили до всего мира голос Китая» и прочие обогатили политический дискурс: подчеркивается, что партия и государство придают особое значение идеологической работе в новую эпоху, активно продолжая строительство социализма с китайской спецификой. КПК «с той же решимостью, с какой для излечения тяжелой болезни используют сильнодействующие лекарства, с какой для подавления смуты применяют жесткие меры» избавляется от внутрипартийного «роскошества», чтобы «в результате были пресечены некоторые вредные поветрия» и «партийный стиль, административный стиль и общественные нравы приобретали совершенно новый облик». Таким образом, использование политических метафор не только раскрывает опыт и успехи партии и подчеркивает ее меняющуюся миссию в новой исторической обстановке, но и обогащает ее политический дискурс.

3. ВЛИЯНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТАФОР В «РЕЗОЛЮЦИИ» НА ВЫСТУПЛЕНИЯ ЛИДЕРОВ

11 ноября 2021 г. на Шестом пленуме Центрального комитета Коммунистической партии Китая 19-го созыва была принята Резолюция. Как важный документ, принятый на стыке столетий борьбы партии, Резолюция имеет несомненную историческую ценность. Она подробно раскрывает, «почему мы смогли добиться успеха в прошлом и как мы можем продолжать добиваться успеха в будущем». Можно сказать, что Резолюция имеет большое значение и влияние. С момента официального опубликования Резолюции Председатель Си Цзиньпин и другие политические лидеры всех уровней выступили в общей сложности с 32 важными речами. (Данные взяты с веб-сайта Коммунистической партии, где велся подсчет всех важных речей, произнесенных с 11 ноября 2021 г. по 18 января 2022 г.) Согласно результатам анализа, политические метафоры в Резолюции оказали заметное влияние на выступления этих лидеров.

3.1. Влияние на выступления председателя Си Цзиньпина

С 11 ноября 2021 г. Председатель Си Цзиньпин в общей сложности сделал 23 важных заявления, включая поздравительные

письма, речи и другие. Темы этих 23 важных выступлений были связаны с дипломатической работой, развитием оборонной, социальной и партийной сферы. По данным проведенного анализа далее будет охарактеризовано влияние метафор из Резолюции на упомянутые выступления Си Цзиньпина.

3.1.1. Идейное содержание Резолюции

«Мир политики сложен и полон ценностей, и он далек от повседневного опыта людей, как когнитивно, так и перцептивно» [Thompson 1996: 185]. Поэтому метафоры как когнитивные инструменты, позволяющие реципиенту легче понять абстрактные и сложные политические концепции, несомненно, являются хорошим выбором. Люди прибегают к метафорам для получения представления о незнакомых вещах и явлениях [Huangmin 2006: 15], в том числе чтобы понять неясные политические концепции и объяснить политическую стратегию лидеров. Можно сказать, что существует естественная связь между метафорами и политикой. Когда люди читают политические тексты, они не могут сразу воспринять эксплицитные политические ценности и политические идеи. Эти сведения скрыты в метафорической структуре политических текстов. Язык — это проекция мысли, соответственно мысль должна быть реконструирована на основе языковых данных. Политические метафоры, которые содержат информацию своей сферы, также передают имплицитную политическую идеологию, стоящую за текстом. Исходя из этого, политическая метафорика в Резолюции, являясь своего рода дискурсом, способом эстетичного формулирования господствующей идеологии, содержит политические идеи и политические ценности, которые Резолюция хочет передать. Политические метафоры, использованные в Резолюции, позволяют представить масштабы и политическую эффективность главных политических векторов развития партии и страны, а также понять направление и приоритеты этого развития. Каждое из 23 важных выступлений выдержано в том же духе, что и Резолюция, и содержит идеи, переданные Резолюцией, причем эти идеи точно выражаются с помощью политических метафор, используемых в Резолюции.

1. «Помните „десять ясно“». В Резолюции используется множество политических метафор, чтобы отразить важность концепции «десяти ясно». Например: Коммунистическая партия «активно развивает глобальные партнерские отношения» и считает «создание сообщества единой судьбы человечества» «четким ориентиром», основным веяни-

ем времени и задачей, указывающей на направление человеческого развития. Эта серия политических метафор дает понять, что Китай в новую эпоху должен способствовать созданию сообщества человеческой судьбы. Политические метафоры, такие как «при соблюдении важного политического принципа „партия командует винтовкой“», показывают, что задачи партии по укреплению армии в новую эпоху означают необходимость создания народной армии, подчиняющейся партийному руководству, способной одерживать победы и обладающей образцовым стилем. Кроме того, такие метафоры, как «на создание прочного фундамента для сохранения приверженности своим убеждениям, на восполнение дефицита своего рода духовного „кальция“ и на уверенное управление идеологическим рулем», показывают, что в новую эпоху необходимо настойчиво продолжать идеологическое строительство в партии и т. п. мероприятия. Си Цзиньпин передал идею Резолюции во многих важных выступлениях, подчеркнув, что мы должны придерживаться концепции «десяти ясно». Например, на саммите, посвященном 30-летию установления сотруднических отношений между Китаем и АСЕАН, 22 ноября 2021 г. он указал, что необходимо содействовать выстраиванию международных отношений нового типа между Китаем и АСЕАН и построению сообщества единой судьбы человечества; на Конференции «Демократической жизни» по изучению истории партии и образованию, состоявшейся 27 декабря, он заявил, что необходимо уточнить стратегический курс на всестороннее и строгое управление партией и выдвинуть общие требования к строительству партии в новую эпоху. Все это — проявления концепции «десяти ясно», направленные на реализацию идей Резолюции.

2. «Основываться на исторической ориентации». В Резолюции подчеркивается важность создания новой эры социализма с китайской спецификой. В ней утверждается, что «новая эпоха социализма с китайской спецификой занимает в истории развития Китая совершенно новое место». Мы должны основываться на новой исторической ориентации и «координировать усилия по осуществлению великой борьбы, великой программы, великого дела и великой мечты», чтобы стремиться встать на путь великого возрождения китайской нации. В своем поздравительном письме к 40-летию создания особой экономической зоны Сямынь 21 декабря 2021 г. Си Цзиньпин подчеркнул, что мы должны основываться на новой исторической ориентации, придерживаться

правильного направления реформ и пути социализма с китайской спецификой, чтобы вносить важный вклад в реализацию реформ, открытости и социалистической модернизации. Кроме того, Си Цзиньпин упомянул в своем Новомодном послании 2022 г., что партия должна соотноситься с новой эпохой социализма с китайской спецификой и вести и объединять людей на пути к осуществлению возрождения Китая. Во многих выступлениях Си Цзиньпин подчеркивал важность новой эры социализма с китайской спецификой, чтобы реализовать важные идеи Резолюции.

3. «Обратите внимание на идеологию». В Резолюции также используется большое количество политических метафор, чтобы подчеркнуть важность необходимости уделять внимание идеологической работе, таких как «Партия прилагает большие усилия для решения проблемы ослабления партийного руководства в области идеологии, уделяла равное внимание введению нового и отмене старого, поощрению позитивного и устранению негативного», «Великие социальные преобразования современного Китая — это вовсе не простое наследование китайской истории и культуры, не повторение социалистической практики других стран мира, не копирование процесса модернизации за рубежом». Эти примеры демонстрируют, что Резолюция полностью подтверждает достижения партии и государства в идеологической работе и указывает на необходимость для партии и государства уделить особое внимание совершенствованию идеологической работы в новую эпоху. Си Цзиньпин также заимствовал эти идеи для своих выступлений. В своем поздравительном письме Первой Китайской конференции по интернет-цивилизации 19 ноября 2021 г. он упомянул, что следует обратить внимание на главное поле идеологической борьбы — Интернет и активно содействовать созданию интернет-контента; на собрании Китайской федерации литературных и художественных объединений, состоявшемся 14 декабря, он подчеркнул, что идеологическая работа — это работа по созданию души для страны и для нации. Во многих важных выступлениях Си Цзиньпин передал идею «уделять внимание идеологической работе», содержащуюся в Резолюции.

3.1.2. Продолжение выражения принципов Резолюции

Резолюция, принятая на 6-м пленуме ЦК КПК 19-го созыва, стала важным достижением. Политические метафоры, использованные в Резолюции, являются последними формулировками руководящего дискурса

партии. Хотя формулирование руководящего дискурса партии будет развиваться с будущими изменениями обстоятельств, его ценностная ориентация на базовом уровне является прочной, поскольку относится к устойчивой во все времена теме: «Какой именно социализм с китайской спецификой нужно отстаивать и развивать в новую эпоху и как его отстаивать и развивать, какую именно модернизированную социалистическую державу нужно создавать и каким образом её создавать, какую именно марксистскую партию, способную длительное время пребывать у власти, нужно строить и как её строить». В соответствии с базовой ценностной ориентацией руководящего дискурса партии темы, охватываемые в Резолюции политическими метафорами, можно разделить на три категории: тема партийного строительства, национального строительства и социалистического строительства. Если разбить собранный из 23 важных выступлений Си Цзиньпина материал по вышеупомянутым категориям, можно обнаружить, что политические метафоры, употребленные в Резолюции, оказали значительное влияние на формулировки из речей Си Цзиньпина. Соответствующие метафоры и выражения не только используются в Резолюции, но и находят продолжение и развитие в других текстах, связанных с Резолюцией.

1. Партийное строительство. В Резолюции большое количество метафор болезней, металла и других используется, чтобы описать, «какую именно марксистскую партию, способную длительное время пребывать у власти, нужно строить и как её строить». Например, такая метафора, как «Партия становилась сильнее в революционной закалке», отражает прогресс партии в преодолении трудностей; такая метафора, как «Развивать дух „забивания гвоздей“», отражает решимость и настойчивость партии в самообновлении. Среди 23 выступлений Си Цзиньпина есть 5 важных выступлений, посвященных теме партийного строительства. Они служат продолжением политико-метафорического выражения темы «партийного строительства» в Резолюции, а также обращаются к метафорам болезней, металла и другим для описания политической экологии партии. Например, на Втором пленарном заседании Шестого пленума Центрального комитета Коммунистической партии 19-го созыва, состоявшемся 11 ноября 2021 года, Си Цзиньпин использовал политические метафоры, такие как «с той же смелостью, с какой скоблят кость для удаления яда, а отважный муж отрубает руку, укушенную ядовитой змеей» и «набор комбинированных ударов», чтобы

продемонстрировать важность усиления в партии идеологической сдержанности и борьбы с коррупцией; на заседании 19-й Центральной комиссии по проверке дисциплины, состоявшемся 18 января 2022 г., он использовал политические метафоры, такие как «развивать дух „забивания гвоздей“», чтобы подчеркнуть необходимость всестороннего строгого партийного управления и контроля.

2. Национальное строительство. В Резолюции используется большое количество антропоморфных метафор, метафор флоры и путешествия, чтобы описать, «какую именно модернизированную социалистическую державу нужно создавать и каким образом её создавать». Например, такая метафора, как «необходимо придерживаться концепции „изумрудные воды и зеленые горы — это бесценное сокровище“», отражает необходимость экологического развития в рамках национального строительства; выражение «содействие социальному равенству и справедливости, повышение благосостояния народа как исходная точка и конечная цель реформ» показывает, что люди являются краеугольным камнем при осуществлении партийного руководства. Среди 23 выступлений Си Цзиньпина есть 11 важных выступлений на тему «национального строительства». Антропоморфные метафоры, метафоры флоры и путешествия также используются в них для характеристики всех аспектов национального строительства и развития, развивая политические метафорические выражения на тему «национального строительства» из Резолюции. Например, Си Цзиньпин использовал такие метафоры, как «рисовые миски в основном содержат китайскую еду» во время Центральной конференции по сельским работам, состоявшейся 25 декабря 2021 г., чтобы подчеркнуть необходимость хорошей работы в «сельском хозяйстве, сельских районах»; на Всемирном экономическом форуме, состоявшемся в формате видеоконференции 17 января 2022 г., он использовал такую метафору, как «Китай, придерживающийся концепции, согласно которой зеленые воды и зеленые горы — это золотые горы и серебряные горы», чем подчеркнул, что Китай активно поддерживает состояние окружающей среды на планете и этим подтверждает свой имидж ответственной державы.

3. Строительство социализма. В Резолюции антропоморфные метафоры, метафоры сферы искусства и метафоры путешествия используются для описания того, «какой именно социализм с китайской спецификой нужно отстаивать и развивать в новую эпоху и как его отстаивать и развивать». Напри-

мер, такие политические метафоры, как «содействовать процветанию в области литературно-художественного творчества и тем самым предоставить народу больше духовной пищи лучшего качества», подчеркивают важность продвижения китайской культуры. Кроме того, метафора в примере «мы не будем идти ни по старому пути с его замкнутостью и косностью, ни по ложному пути отказа от своих знамен» передает важность выбора пути, подходящего для национальных условий Китая. Среди 23 выступлений Си Цзиньпина есть 7 важных выступлений на тему «социалистического строительства». В этих выступлениях Си Цзиньпин использовал большое количество метафор сферы искусства и метафор путешествия, чтобы подчеркнуть важность следования по пути социализма с китайской спецификой и продвижения китайской культуры. Эти метафоры служат продолжением политических метафорических выражений на тему «социалистического строительства» из Резолюции. Например, Си Цзиньпин написал в поздравительном письме китайскому народу по случаю 80-летия основания службы радиовещания Китайской Народной Республики 3 декабря 2021 г.: «Мы должны рассказать историю Китая, распространять голос Китая и продвигать традиционную китайскую культуру». На Десятом Национальном конгрессе Ассоциации китайских писателей, состоявшемся 14 декабря, политические метафоры, такие как «идти в ногу со временем и чувствовать пульс времени», подчеркивают, что соответствие времени является важной характеристикой социалистической культуры с китайской спецификой.

3.2. Влияние Резолюции на выступления других лидеров

Политические метафоры, употребленные в Резолюции, оказывают заметное влияние не только на речь Си Цзиньпина, но и на выступления других лидеров. После принятия Резолюции Хань Чжэн, Ли Кэцян, Чжао Лэцзи и многие другие политики, занимающие руководящие посты, выступали на различных мероприятиях. Среди тем, которым посвящались данные встречи, были средства к существованию населения, изучение истории партии и др. Согласно обобщенным данным, выступления других лидеров в общей сложности проходили 9 раз, а политические метафоры из Резолюции оказали на их речи влияние, охарактеризованное ниже.

3.2.1. Подчеркивание результатов Резолюции

Для страны и политической партии крепкое руководящее ядро имеет важное значение.

В Резолюции кратко излагается вековая история борьбы партии и делается вывод о том, что сильное руководящее ядро и научно-теоретическое руководство связаны с будущим страны и делом партии и народа. Таким образом, одним из наиболее важных достижений в Резолюции провозглашается создание «двух ядер», а именно определение статуса товарища Си Цзиньпина как руководящего ядра ЦК КПК и всей партии и определение приоритетного положения идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху. В Резолюции указывается, что «идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи» являются «квинтэссенцией в современную эпоху» и «руководством к действию», они знаменуют новый скачок в китайизации марксизма. В то же время через весь текст Резолюции красной нитью проходит «определение статуса товарища Си Цзиньпина как руководящего ядра ЦК КПК и всей партии». Руководство Центрального комитета партии с Си Цзиньпином в качестве ядра добились многих крупных достижений в объединении народа. У них «великая историческая инициативность, огромная политическая отвага и сильное чувство ответственности». Они ведут всю партию, армию и многонациональный китайский народ, чтобы «упорно продвигаться вперед» и достичь цели построения благополучного во всех аспектах общества, как и планировалось. Поэтому «все члены партии, вся армия и многонациональный народ страны ещё теснее должны сплотиться вокруг ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, целиком и полностью претворять в жизнь идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи». В Резолюции используются многочисленные политические метафоры, призванные подчеркнуть важность «двух ядер». Это зов времени, выбор истории и ориентация сердец людей. Это подробное изложение вековой борьбы партии и основных исторических выводов, сделанных из длительной практики начиная с 18-го Национального конгресса. Это важное политическое рассуждение, которое отражает общую волю всей партии и единый голос народа.

На специальном совещании «Демократической жизни» по изучению и преподаванию истории партии, состоявшемся 27 декабря 2021 г., товарищи Политбюро Центрального комитета единогласно согласились с тем, что одним из важных результатов рассмотрения столетней истории партии в Резолюции является то, что Коммунистическая партия Китая определила статус то-

варища Си Цзиньпина как руководящего ядра ЦК КПК и всей партии, определила приоритетное положение идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи. Было заявлено, что товарищи из Политбюро Центрального комитета должны исполнять ведущую роль в защите ядра — Генерального секретаря Си Цзиньпина, Центрального комитета партии и основной позиции всей партии, исполнять ведущую роль в изучении и реализации социалистической мысли Си Цзиньпина с китайской спецификой в новую эпоху и продемонстрировать новый дух и новые действия на новом пути новой эры. В важных выступлениях нескольких других лидеров также упоминалось, что мысль Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху следует использовать в качестве руководства, а важные указания Генерального секретаря Си Цзиньпина следует принять в качестве фундаментальной основы для работы. В своих выступлениях все эти лидеры упоминали, что они придерживаются концепции «двух ядер», и подчеркивали важность достижений, полученных с принятием Резолюции. Идея Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху глубоко укоренилась в сердцах людей.

3.2.2. Передача в Резолюции эмоционального восприятия политики

В политическом дискурсе метафоры часто используются политиками для выражения своих взглядов, отражения эмоций и создания конкретных установок для реализации межличностных функций общения и убеждения [Hou Yiqian 2021: 122]. Поэтому, в отличие от ситуации с художественными произведениями, политические метафоры играют особую роль в политическом дискурсе. Как официальный документ, принятый в важный период, Резолюция является значимым источником для понимания людьми позиции правительства, и содержание этого текста играет определяющую роль в создании эмоционального настроения, положительного отношения к властям. Среди прочих Резолюция использует большое количество политических метафор, которые показывают отношение друг к другу партии и страны, нацелены на неосознанное появление требуемых эмоций реципиента и формируют общие ценности. В тексте используются различные типы метафор, например антропоморфные, метафоры сферы искусства и путешествия, чтобы задать общий тон восприятия документа и продемонстрировать уверенный и позитивный настрой нового руководящего коллектива. Например, такие политические метафоры, как «КПК, неизменно следуя из

начальной цели и выполняя возложенную на себя миссию, спланировав и ведя за собой многонациональный народ страны, вписала блестящую страницу в историю развития человечества, открыла небывалое светлое будущее для великого возрождения китайской нации», «Сегодня китайский народ стал более уверенным в себе, более самостоятельным и более стремящимся к самоукреплению, заметнее укрепил свою решимость, непоколебимую волю и уверенность, полностью раскрыл свою могучую энергию, накопленную в ходе исторического развития. Китайский народ проявил невиданную ранее историческую инициативу и дух творения истории, а сейчас с непоколебимой уверенностью творит великую историю развития Китая в новую эпоху», суммируют результаты векового развития партии: она в ходе столетней борьбы вывела народ на путь реализации самостоятельного развития Китая. Будущее Китая должно быть светлым; в то же время официально-политический дискурс отражает твердую уверенность и позитивный настрой лидеров, который они хотят передать реципиенту с помощью политических метафор. Кроме того, в Резолюции используется большое количество метафорических выражений, сопоставляющих борьбу с бедностью, борьбу с коррупцией и эпидемические вспышки, что отражает серьезность соответствующих вопросов и важность, которую лидеры придают им. Также употребляются популярные метафоры повседневной речи, чтобы отреагировать на проблемы людей понятным для них образом и продемонстрировать внимательное отношение лидеров, их ориентированность на нужды простых людей. Например: «Завоевание сердца народа — наиболее важная политика, справедливость — самая мощная сила», «Неизменно рассматривая должное решение вопроса сельского хозяйства, села и крестьянства как наиважнейшую задачу всей партийной работы, неуклонно претворяла в жизнь стратегию повышения потенциала зернового производства за счет сохранения пахотных земель и внедрения новых технологий» и т. д.

В выступлениях других лидеров было хорошо передано эмоциональное отношение, которое хотела выразить Резолюция. На Центральной конференции по сельским работам, состоявшейся 25 декабря 2021 г., Ху Чуньхуа впервые использовал политическую метафору «сделать решительный шаг в содействии всестороннему возрождению сельских районов», чтобы подчеркнуть выдающиеся результаты, достигнутые в развитии сельского хозяйства нашей страны, и

передать позитивный настрой, а затем употребил такие выражения, как «в полной мере сыграть роль боевой крепости сельских партийных организаций на низовом уровне» и «твердо защищать достижения в борьбе с бедностью в небольших масштабах, чтобы стремиться к успешной борьбе с бедностью», с целью изобразить решимость руководящего состава выиграть эту битву. Не только Ху Чуньхуа передал то же отношение, которое выражалось формулировками Резолюции, другие лидеры делали то же самое. Они с помощью важных речей оказывали на слушателей эмоциональное воздействие, стимулировали формирование эмоционально-положительного отношения к партийной деятельности, которое создавалось и Резолюцией, подкрепляли и выстраивали политическую жизнь Коммунистической партии.

ВЫВОДЫ

Основываясь на анализе текста Резолюции, можно обнаружить, что политические метафоры являются остовом, на котором держится вся Резолюция от начала до конца. В статье объясняется, как Резолюция реализует политическую коммуникацию между руководителями и народом через политические метафоры и конструирует политическую культуру, а также то, как она влияет на последующие политические документы, формируя политическое мышление лидеров. Политические метафоры в Резолюции частотны и систематичны, призваны связать повседневный жизненный опыт с политической сферой, представленной в Резолюции, и тем самым обеспечить взаимопонимание как предварительное условие успешной политической коммуникации между Коммунистической партией и народом. Метафоры выражают ориентированную на людей концепцию нового руководства и показывают, что новый руководящий состав умеет пользоваться неповторимыми национальными условиями Китая, чтобы прокладывать уникальный путь развития с китайской спецификой, никогда не забывая историю, наследуя и обновляя революционную идеологию борьбы. Кроме того, политические метафоры, как важный метод конструирования контекста развития дискурса Резолюции и ее политической культуры, не только отражают основные этапы исторического развития партии за прошедшее столетие, но и задают

стандарты формулировок партийного управленческого дискурса в новую эпоху, а также содержат политическую идеологию и политические ценности, которые Резолюция призвана донести до реципиентов. Исходя из исторической значимости Резолюции, политические метафоры, передающие ее идеи, несомненно, должны оказать заметное влияние на выступления лидеров всех уровней в будущем. Это подтвердил материал исследования: каждое из отобранных и проанализированных особо важных выступлений лидеров неразрывно связано с Резолюцией, содержит ее идеи, повторяет и развивает ее формулировки и передает ее взгляды и отношения, точно выраженные с помощью использованных политических метафор.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Lakoff, G. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago, 1980. — Text : unmediated.
2. Thompson, S. *Politics without Metaphor Is Like a Fish without Water* / S. Thompson. — Text : unmediated // *Metaphor Implications and Applications* / Mio, Katz. — Mahwah, N. J. : Erlbaum, 1996. — 188 p.
3. Ли, Сыци. Сила речи Си Цзиньпина / Ли Сыци. — Текст : непосредственная // *Политическая лингвистика*. — 2017. — № 5 (65). — С. 105—110.
4. Yanglin. Zhengzhi yinyu de yishixingtai gongneng yanjiu — yi dang de shibada yilai Xi Jinping zongshuji de jianghuagao wei kaocha zhongxin // *Nanning guangxi shehui kexue*. — 2019. — № 11. — P. 1—7. = 杨琳. 政治隐喻的意识形态功能研究——以党的十八大以来习近平总书记的讲话稿为考察中心[J]. 南宁:广西社会科学, 2019(11):1-7
5. Hou Yiqian. Jiyu taidu de zhengzhi yinyu fanyi moxing yanjiu — yi <Xi Jinping tan zhiguolizheng> wei li // *Chongqing waiguo yuwen*. — 2021. — № 37 (04). — P. 122—130. = 侯奕茜. 基于态度的政治隐喻翻译模型研究——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 重庆:外国语, 2021(04):122-130
6. Huangmin. Yinyu yu zhengzhi: “Renmin ribao” yuandan shelun (1999—2004) yinyu kuangjia zhi kaocha // *Shanghai xiucixue xuexi*. 2006. № 1. P. 15—23. = 黄敏. 隐喻与政治:“人民日报”元旦社论 (1999—2004) 隐喻框架之考察[J]. 上海:修辞学习, 2006(1):15—23

REFERENCES

1. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by* (pp. 5—20). Chicago: The Univ. of Chicago Pr.
2. Thompson, S. (1996). *Politics without Metaphor Is Like a Fish without Water*. In Mio Katz (Ed.), *Metaphor Implications and Applications* (p. 188). Mahwah, N. J.: Erlbaum.
3. Li, Siqi (2017). Power of XiJinping's speech. *Political Linguistics*, 5(65), 105—110. (In Russ.)
4. Yanglin. Zhengzhi yinyu de yishixingtai gongneng yanjiu — yi dang de shibada yilai Xi Jinping zongshuji de jianghuagao wei kaocha zhongxin — Nanning : guangxi shehui kexue, 2019. № 11. P. 1—7.
5. Hou Yiqian. Jiyu taidu de zhengzhi yinyu fanyi moxing yanjiu — yi <Xi Jinping tan zhiguolizheng> wei li — Chongqing : waiguo yuwen, 2021. № 37(04). P. 122—130.
6. Huangmin. Yinyu yu zhengzhi: “Renmin ribao” yuandan shelun (1999—2004) yinyu kuangjia zhi kaocha — Shanghai : xiucixue xuexi 2006, № 1. P. 15—23.